

What Dissolving a Restraining Order Means

ما المقصود بحلّ الأمر التقييدي

1. I am voluntarily asking a judge to take away the legal restraints entered against the defendant which were issued by the Judge at my request. I understand that I am asking the court to now dissolve the restraining order, and a final decision will be made by a judge.

أنا اطلب من القاضي طوعاً إزالة القيود القانونية التي فرضها القاضي على المدعى عليه بموجب طلب مني. وأنا أدرك بأنني بذلك اطلب من المحكمة الآن حلّ الأمر التقييدي وبأن القرار النهائي في هذا الأمر يعود إلى القاضي..

2. Once this Restraining Order is dissolved, I will not benefit from any special protection from the defendant. I cannot obtain this protection again unless there is another act of domestic violence. In that event, I will have to go to the courthouse or the police station, fill out a new complaint and request a new Restraining Order.

ومتى تتم إزالة الأمر التقييدي، لن يكون بوسعي الاستفادة من أية حماية خاصة ضد المدعى عليه. ولن يكون بوسعي الحصول على هذه الحماية مجدداً إلا إذا كان هناك فعل عنف منزلي آخر. وفي هذه الحالة، سيتوجب عليّ التوجه إلى المحكمة أو إلى قسم الشرطة وتعبئة شكوى جديدة وطلب أمر تقييدي جديد..

3. I understand that one of the protections of a Restraining Order is a mandatory arrest if the defendant violates the “no contact” provisions (Part I). I understand that without the Restraining Order, it is not mandatory that the police arrest the defendant. Even if I have another order from this court that says defendant must stay away (included with my divorce case or my child support case), it is not mandatory that the police arrest the defendant for violating that order.

أنا أدرك بأن أحد أشكال الحماية التي يتضمنها الأمر التقييدي هي الاعتقال الإلزامي في حالة قيام المدعى عليه بانتهاك شروط "منع التواصل" (القسم الأول). كما وأدرك بأنه بدون هذا الأمر التقييدي لن تكون الشرطة ملزمة باعتقال المتهم. وحتى ولو كان في حوزتي أمر آخر من هذه المحكمة يشترط بقاء المتهم بعيداً (ضمن قضية الطلاق أو قضية نفقة الطفل) فلن تكون الشرطة ملزمة باعتقال المتهم جراء انتهاكه ذلك الأمر.

4. I understand that if criminal charges were filed by me or the police, dismissal of the restraining order does not dismiss the criminal charges. The Judge’s decision to dissolve this Restraining Order is final and will close my case. This will end all the protections I received as a result of the acts of domestic violence committed against me.

وأنا أدرك بأنه إذا تم تقديم لائحة اتهام جنائية من قبلي أو من قبل الشرطة فإن ردّ الأمر التقييدي لا يترتب عليه ردّ التهم الجنائية. فإن قرار القاضي بحلّ الأمر التقييدي هذا هو قرار نهائي وبناء عليه سيُغلق ملف قضيتي، وبالتالي ستنتهي معه جميع أشكال الحماية التي تمتعت بها جراء أعمال العنف المنزلي التي ارتكبت ضدي.

5. I understand that I should only sign the “Certification to Dissolve a Restraining Order” voluntarily.

أنا أفهم بأن توقيعني على "حلّ الأمر التقييدي" يجب أن يتم فقط بشكل طوعي.

6. I have been told about the Domestic Violence services and have been given an opportunity to speak to a victim advocate or have spoken to my attorney.

لقد تم إعلامي بالخدمات الخاصة بالعنف المنزلي وسنحت لي فرصة التحدث مع أحد مناصري الضحايا أو مع محامي.

7. If you have any doubts or questions about dismissing the restraining order, or if you have been threatened, coerced or forced by anyone to seek this dismissal, tell the intake worker or someone else in family court, or request to speak to a victim advocate or your attorney.

إذا كانت لديك أية شكوك أو أي أسئلة حول ردّ الأمر التقييدي أو إذا قام أي شخص بتهديدك أو إكراهك أو إجبارك على طلب هذا الردّ، عليك إخبار موظف الاستقبال أو أي موظف آخر في محكمة العائلة أو طلب التحدث إلى أحد مناصري الضحايا أو إلى محاميك.